

世界儿童文学名著大画库

38+

世界民间故事画库

严文井题



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

世界民间故事画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF
WORLD LITERARY MASTERPIECES
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY
OF WORLD FOLKTALES

38+



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

世界民间故事画库 / 严文井主编. -2 版. -
济南: 山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)
(世界儿童文学名著大画库, 38)

ISBN 978-7-80737-979-9

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物
②儿童故事-民间故事-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 194609 号

主 编: 严文井

艺术顾问: 姜维朴

责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸

刘国兴 肖 静 肖 杉

封面设计: 姜海涛

封面绘画: 梁益强 李 光 张 琪 刘书军 石 人

英文总审核: 塞米尔·尼克尔松 埃尔拉·尼克尔松

主 管: 山东出版集团

集团网址: www.sdpress.com.cn

出版发行: 山东友谊出版社

地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002

电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142

市场营销部 (0531) 82098035 (传真)

印 刷: 山东鸿杰印务集团有限公司

版 次: 2012 年 1 月第 2 版

印 次: 2012 年 1 月第 3 次印刷

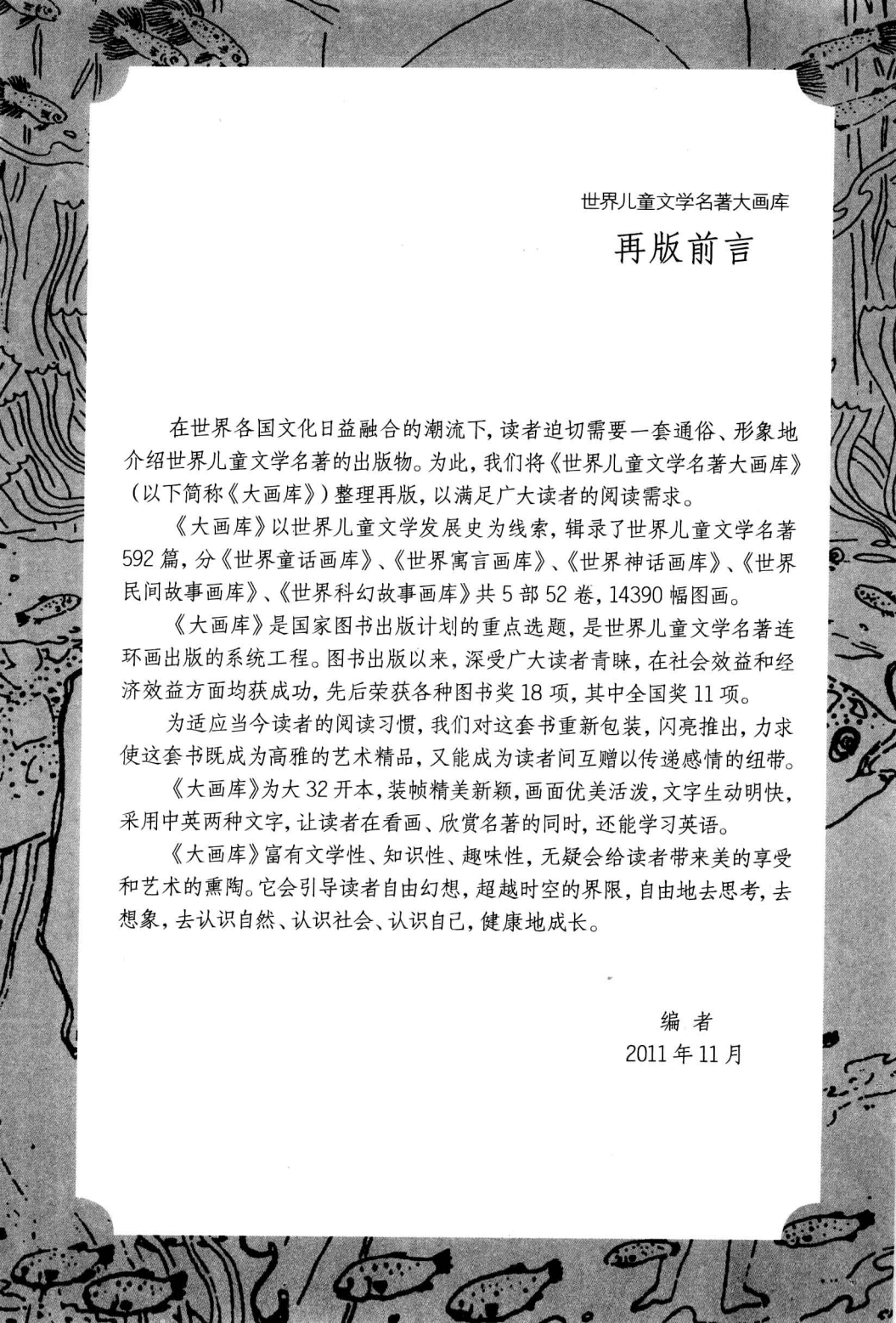
规 格: 145mm×213mm

印 张: 4.75

字 数: 48 千字

定 价: 11.50 元

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)



世界儿童文学名著大画库

再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著 592 篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共 5 部 52 卷，14390 幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖 18 项，其中全国奖 11 项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大 32 开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011 年 11 月

GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors
November, 2011

世界民间故事画库

前言



亲爱的读者：

今天，我们高兴地向你们献上一部珍贵的礼物——《世界民间故事画库》，这是《世界儿童文学名著大画库》的第四部，是一部中英文对照的大型连环画集，希望你们喜欢。

民间故事是劳动人民创作并传播的、具有虚构内容和散文形式的口头文学作品，它反映了各个不同时代劳动人民的现实态度，以及他们为幸福而斗争的精神和对未来的憧憬。它经过无数人长期的锤炼，凝结了人类的智慧，具有强大的艺术感染力，耐人寻味、发人深思，是世界人民共同的精神财富，是文学艺术的瑰宝。它那诗一般的语言，鲜明活脱的形象和真挚、朴实的情感，对帮助读者陶冶情操、启迪心智、丰富想象力都大有益处。

《世界民间故事画库》精选了世界著名民间故事 70 篇，其中中国民间故事 15 篇，共 10 个分册，3000 余幅图画。书中收有著名的希腊、罗马民间故事和埃及、印度、波斯民间故事，还有欧洲、美洲、亚洲等国家和地区的著名民间故事。有的脍炙人口、老幼皆知，有的尽管大多数读者不甚熟悉但却在世界民间故事发展史中占有重要地位。

《世界民间故事画库》的主编全国著名儿童文学家严文井先生对全书的规划、篇目和脚本做了认真的审核、把关，保证了画库的出版质量。由原中国连环画研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界民间故事画库》采用中、英两种文字，让中国读者在看画、欣赏作品的同时，还能学习英语，也为外国读者阅读此书提供方便。为此，在大专院校的英语教师翻译出英文稿的基础上，聘请美国的语言专家尼柯尔松夫妇担任英文总审核，保证了画库英文的规范性和准确性。

编者

2011 年 11 月

PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you with pleasure a precious gift, *The Picture Treasury of World Folktales*. The book is the fourth in the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children*. We hope that you will enjoy it as much as the previous volumes.

A folktale is created by working people. With fictitious content a folktale is a kind of oral literary work in prose style. It reflects the realistic attitude of working people in different times, the spirit of happiness that they work for, and their longing for a glorious future. The folktale has been polished by innumerable people throughout the ages and is an embodiment of the wisdom of human beings.

The book selects seventy world-famous folktales including fifteen Chinese folktales and consists of more than three thousand pictures. The selected works include famous Greek and Roman folktales as well as Egyptian, Indian, Persian and other countries' famous folktales.

The editor-in-chief of the book is Mr. Yan Wenjing, the famous Chinese writer of children's literature. The art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The volumes are written both in Chinese and English. We have specially invited the American professors Dr. Samuel Nicholson and Mrs. Ella Nicholson to be the general editors of the translations. They have worked arduously to ensure the accuracy and standardization of the English translations in the book.

The Editors
November, 2011

目录

CONTENTS

会说话的笛子 /1

小仙女 /12

山毛榉大力士 /30

悲伤的美人鱼 /53

绞刑架与魔鬼 /73

伤疤脸 /97

会说话的鸡蛋 /117

不幸的婚礼日 /129

The Talking Flute /1

A Little Fairy Maiden /12

Strong Man Beech /30

The Sorrowful Mermaid /53

The Gallows and the Devil /73

The Scarred Face /97

Talking Eggs /117

The Unfortunate Wedding Day /129

会说话的笛子

THE TALKING FLUTE

保加利亚民间故事
Bulgarian Folktale

改编: 王恒展

翻译: 尹 鹏 歌 华

绘画: 董荣斌 徐宝平

Adapted by Wang Hengzhan

Translated by Yin Juan and Ge Hua

Illustrated by Dong Rongbin and Xu Baoping



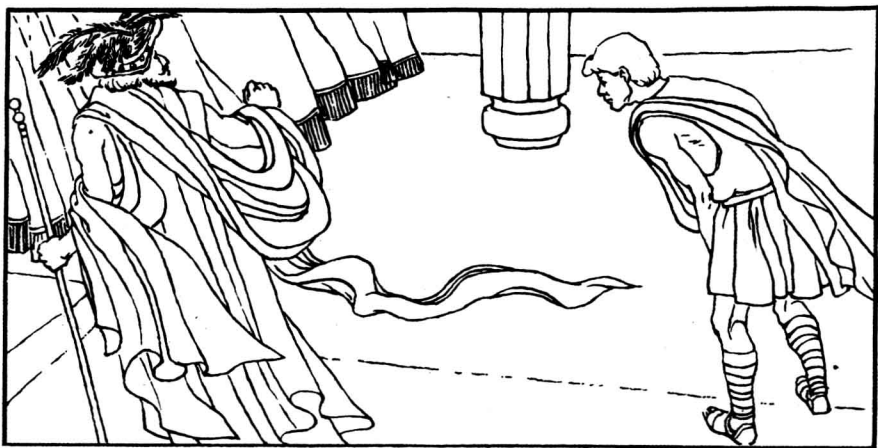
(1) 特洛扬国王长得很美,但耳朵却像山羊。他害怕人们知道,就一直戴着一顶能盖住耳朵的大帽子。

The king of Troyan was very handsome, but his ears looked like those of a goat. He was afraid that the people would notice them that, so he always wore a large hat which would cover his ears.



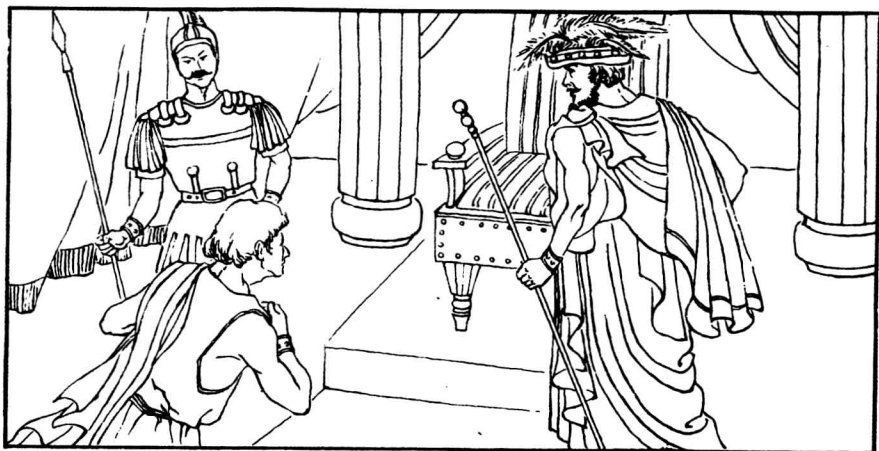
(2) 为他理发的人总是回不了家,都被他残忍地杀了——他害怕人们知道他的山羊耳朵。

The barbers who cut his hair never returned from their duty; they were all killed by the king who was afraid they would tell the people that he had goat ears.



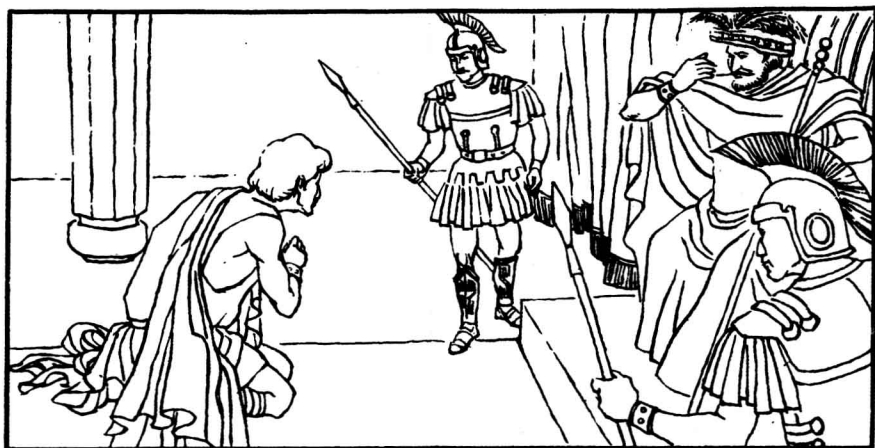
(3)一天, 轮到 一个 穷 女人 的 独 生 儿 子 为 他 理 发。理 完 以 后, 国 王 便 问: “你 有 兄 弟 吗?”

One day it was the turn of a poor woman's only son to give the king a haircut. After he completed the job, the king asked, "Do you have any brothers?"



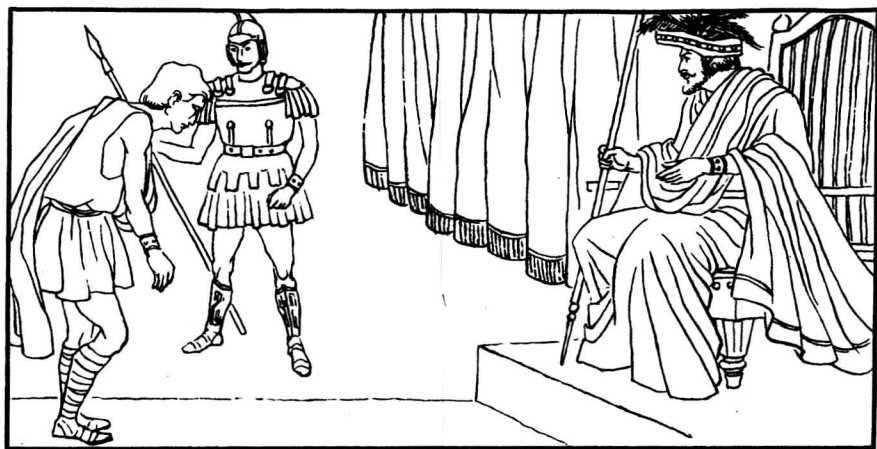
(4)“没有, 国王。”青年回答说, “我是母亲的独生子, 家里很穷。”

"No, I haven't any," the young man answered, "I'm the only son of my mother, and my family is very poor."



(5) 国王同情他的母亲,便说:“你千万不能把我头上的东西说给别人,否则便判你死刑。”

The king felt sympathy for the mother so he said, “Are you sure that you will not tell others about my ears? If you do, you will be under a sentence of death.”



(6) 青年发誓说:“如果你了解到是我说出去的,马上就可以砍我的头!”

The youth pledged, “If you discover that I have betrayed your secret, you may immediately chop off my head!”



(7) 国王给他钱,任命他为朝廷理发师。他常去给国王理发,但从没把山羊耳朵讲出去。

The king gave him some money and then appointed him as a barber to the court. He often cut the king's hair, but he never told anyone about the king's goat ears.



(8) 但不知为什么,他自己却越来越瘦了。母亲心里不安,就关切地问儿子有什么心事。

The youth began to get thinner and thinner, but he did not know why. His mother became very worried about him, so she asked her son if he had something on his mind.



(9) 儿子告诉她：他知道一个秘密，但不能对任何人说，说了心里会轻松，但要被判处死刑。

The son told her that he knew a secret, but he could not tell anyone. He said that if he told anyone, he would have a light heart, but he would be under a sentence to death.



(10) 母亲劝儿子说：“你可以到野外去挖一个深坑，将头伸进去，把心里的秘密大声说三次。”

The mother advised her son, “Go to the field, dig a deep pit, put your head in it, and shout your secret three times.”



(11) 儿子听了母亲的话,到田里挖了个坑,把头伸进去连喊三声:“特洛扬国王有山羊耳朵!”

The son accepted his mother's advice, went to the field, dug a pit, put his head inside the pit and shouted out three times, "The king of Troyan has goat ears!"



(12) 他把坑掩埋好便回家了。从此,青年心情轻松,恢复了健康,干起活来更有劲了。

He filled up the pit with dirt and went back home. From then on the youth was in a good mood, recovered his health, and worked more energetically.



(13)过了好长好长时间,挖坑的地方长出了一棵树。这棵树长得枝叶茂盛,又粗又高。

After a very long time, a tree began to grow in the place where he had dug the pit. This tree grew tall and had thick, flourishing branches and leaves.



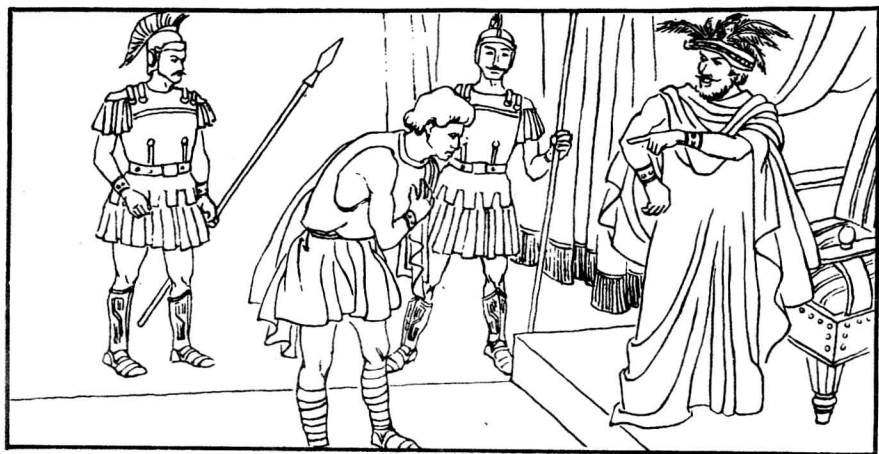
(14)有位牧人到这里放牧,发现了大树,就锯下树枝,做成了一支笛子。

Nearby lived a herdsman who found the big tree, sawed off one of its branches, and made a flute.



(15) 牧人一吹, 笛子里便发出一种不同寻常的声音: “特洛扬国王有山羊耳朵!”

As the herdsman played, the flute made an unusual sound. It said, “The king of Troyan has goat ears!”



(16) 会说话的笛子的故事很快传进了国王的耳朵, 他便把理发师叫来, 严加盘问。

The story of the talking flute soon reached the king's ears, so he told the barber to come to him. He gave the barber a cross-examination.